

Gen. 16:11

וַיֹּאמֶר לָהּ מֵלֶאֱךָ יְהוָה הִנֵּה הָרָה וְיִלְדָּתָ בֶּן
וְקָרָאתָ שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי־שָׁמַע יְהוָה אֶל־עֲנִיָּךְ׃

Gen. 16:11 καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου
'Ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱὸν
καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσμαῆλ,
ὅτι ἐπήκουσεν κύριος τῇ ταπεινώσει σου.

Gen. 16:11 Et le messager de YHVH a dit à (Hâgâr) : Voici, tu es enceinte et tu enfanteras un fils ÷
et tu appelleras son nom Ishmâ'-'El
car YHVH a **entendu** le cri de ta **misère** [*écouté ton humiliation*].

Gen. 29:32

וַתֵּהֶר לָאֵה וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן
כִּי אָמַרְהָ כִּי־רָאָה יְהוָה בְּעֲנִי כִי עָתָה יֵאָהֲבַנִי אִישִׁי׃

Gen. 29:32 καὶ συνέλαβεν Λεῖα καὶ ἔτεκεν υἱὸν τῷ Ἰακωβ·
ἐκάλεσεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ρουβὴν λέγουσα
Διότι εἶδέν μου κύριος τὴν ταπείνωσιν· νῦν με ἀγαπήσει ὁ ἀνὴρ μου.

Gen. 29:32 Et Lé'âh est devenue enceinte [*a conçu*]
et elle a enfanté un fils, qu'elle a appelé du nom de Re'oubén ÷ car elle a dit :
Puisque YHVH a **vu** ma **misère** [*mon humiliation*],
maintenant mon mari m'aimera.

Gen. 31:42

לֹוּלִי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וַפֹּחַד יִצְחָק הָיָה לִּי
כִי עָתָה רִיקָם שְׁלַחְתָּנִי
אֶת־עֲנִי וְאֶת־יָגִיעַ כִּפְּי רָאָה אֱלֹהִים וַיִּזְכַּח אִמְשׁ׃

Gen. 31:42 εἰ μὴ ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς μου Ἀβραὰμ καὶ ὁ φόβος Ἰσαὰκ ἦν μοι,
νῦν ἂν κενόν με ἐξαπέστειλας·
τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν κόπον τῶν χειρῶν μου εἶδεν ὁ θεὸς
καὶ ἤλεγξέν σε ἐχθές.

Gen. 31:36 Et (...)Ya'aqob a répondu et il a dit à Lâbân : (...)

Gen. 31:42 Si le Dieu de mon père, [TM+ le Dieu de] 'Abrâhâm et la Frayeur [*Crainte*] de Yç'haq,
n'avait pas été pour moi, maintenant, tu m'aurais (r)envoyé (les mains) vide(s) ÷
ma **misère** [*mon humiliation*] et la **fatigue** de mes mains, Dieu (les) a **vues**
et, hier, il a décidé [*≠ il t'a blâmé*].

Gen. 41:52

וְאֵת שֵׁם הַשֵּׁנִי קָרָא אֶפְרַיִם כִּי־הִפְרִנִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עֲנִי׃

Gen. 41:52 τὸ δὲ ὄνομα τοῦ δευτέρου ἐκάλεσεν Ἐφραιμ,
ὅτι Ἡὔξησέν με ὁ θεὸς ἐν γῇ ταπεινώσεώς μου.

Gen. 41:51 Et Yôséph a appelé le premier-né du nom de Menassèh ÷
car Dieu m'a fait oublier toutes mes **peines**
et toute la maison [*≠ et toutes celles*] de mon père.

Gen. 41:52 Et il a appelé le second du nom de 'Ephraïm
car Dieu m'a fait fructifier [*croître*] dans la **terre** de ma **misère** [*mon humiliation*].

Dt 26: 7

וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קִלְנוֹ
וַיֵּרָא אֶת־עַנְיֵנוּ וְאֶת־עֲמָלֵנוּ וְאֶת־לִחְצֵנוּ:

Dt 26: 7 καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν,
καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν
καὶ εἶδεν τὴν ταπείνωσιν ἡμῶν
καὶ τὸν μόχθον ἡμῶν
καὶ τὸν θλιμμόν ἡμῶν.

Dt 26: 6 Et les Egyptiens nous ont fait du mal [*maltraités*], nous ont accablés ÷
et nous ont imposé une dure servitude [*de dures œuvres / travaux*].

Dt 26: 7 Et nous avons poussé-un-cri [*crié*] vers YHVH, le Dieu de nos pères ÷
et YHVH a **entendu** notre voix
et il a **vu** notre misère [*humiliation*],
et notre peine [*labeur*]
et notre oppression.

1Sm 1:11 ותִּדַּר נָדָר וַתֹּאמֶר יְהוָה צְבָאוֹת אֱסֹרָהּ תִּרְאֶה | בְּעֵינַי אֶמְתָּךְ
וְזָכַרְתִּי וְלֹא־תִשְׁכַּח אֶת־אֶמְתְּךָ וְנִתְּתָה לְאֶמְתְּךָ זָרַע אֲנָשִׁים
וְנִתְּתִיו לַיהוָה כָּל־יָמָי חַיִּיו וּמִזְרָה לֹא־יֵעָלֶה עַל־רֹאשׁוֹ:

1Sm 1:11 καὶ ᾠξάτο εὐχὴν κυρίῳ λέγουσα
Αδωναι κύριε ελwai σαβαωθ,
ἐὰν ἐπιβλέπων ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης σου
καὶ μνησθῇς μου καὶ δῶς τῇ δούλῃ σου σπέρμα ἀνδρῶν,
καὶ δώσω αὐτὸν ἐνώπιόν σου δοτὸν ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ,
καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πίνεται,
καὶ σίδηρος οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

1Sm 1: 9 Et 'Hannâh s'est levée après qu'on ait mangé à Shiloh [TM+ et après qu'on ait bu] (...)

1Sm 1:11 Et elle a voué un vœu [au Seigneur] et elle a dit :
YHVH Çebâ'oth, [≠ Adônai Seigneur Elôai Sabaôth]
si, regardant, tu regardes la misère [l'humiliation] de ton esclave / ta servante,
et si tu te souviens de moi
TM+ [et si tu n'oublies pas ton esclave / ta servante,]
et si tu donnes à ton esclave / ta servante une semence d'hommes ¹
÷
et {= alors} je le donnerai à YHVH [je le donnerai devant toi comme donné]
4Q ≠ [et je le donnerai comme nazir ² pour toujours, tous les jours de sa vie]
pour tous les jours de sa vie [jusqu'au jour de sa mort]
LXX+ [et il ne boira ni vin, ni boisson enivrante]
et le rasoir ne montera {= passera} pas sur sa tête.
4Q ≠ [et la domination des hommes ne passera pas sur sa tête]

1Sm 9:16 כָּעֵת | מָחָר אֲשַׁלַּח אֵלַיְךָ אִישׁ מֵאֶרֶץ בְּנִימִן
וּמִשְׁחָתוֹ לְנָגִיד עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי מִיַּד פְּלִשְׁתִּים
כִּי רָאִיתִי אֶת־עַמִּי כִּי בָאָה צָעֲקָתוֹ אֵלַי:

1Sm 9:16 Ὡς ὁ καιρὸς αὐριον ἀποστελῶ πρὸς σὲ ἄνδρα ἐκ γῆς Βενιαμιν,
καὶ κρίσεις αὐτὸν εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραηλ,
καὶ σώσει τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων·
ὅτι ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τοῦ λαοῦ μου,
ὅτι ἦλθεν βοή αὐτῶν πρὸς με.

1Sm 9:15 Or, il était advenu
que YHVH avait découvert l'oreille de {= fait cette révélation à} Shemou'-'El ÷
un jour avant l'arrivée de Shâ'ül, pour dire :

1Sm 9:16 A pareil moment {= heure}, demain,
je t'enverrai un homme de la terre de Ben-Yamîn,
et tu l'oindras comme chef sur mon peuple Israël,
et il sauvera mon peuple de la main des Philistins ÷
car j'ai vu [l'humiliation de] mon peuple
et son cri est venu jusqu'à moi.

¹ = un enfant mâle (Qimhi, Gersonide).

² 4Q et Si 46,13 (Hb) sont les témoins d'une tradition qui fait de Samuel un "nazir" ; mais ni le TJ, ni la LXX (malgré les nombreux rapprochements verbaux avec Samson) n'utilisent le mot, LXX utilise "donné" (en 1:28 "prête" // √ lâwah qui fait assonance avec Léwi) pour le désigner comme "léwite".

2Sm 16:12

אִלִּי יִרְאֶה יְהוָה בְּעוֹנִי [בְּעִינִי]
וְהָשִׁיב יְהוָה לִי טוֹבָה תַּחַת קִלְלָתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה:

2Sm 16:12 εἶ πως ἴδοι κύριος ἐν τῇ ταπείνώσει μου
καὶ ἐπιστρέψει μοι ἀγαθὰ ἀντὶ τῆς κατάρας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

2Sm 16:11 Et Dawid a dit à 'Abishaï et à tous ses serviteurs :

Voici : mon fils, qui est sorti de mes entrailles, en veut à ma vie !

A plus forte raison ce Benjaminite ! Laissez-le maudire, si YHWH le lui a ordonné.

2Sm 16:12 Peut-être YHVH verra-t-il ma [K. faute] misère [mon humiliation] ÷
et YHVH me rendra-t-il le bonheur au lieu de sa malédiction d'aujourd'hui.

2Rs. 14:26

כִּי־רָאָה יְהוָה אֶת־עֲוֹנֵי יִשְׂרָאֵל מְרֵה מָאֹד
וְאָפְסָ עָצוּר וְאָפְסָ עֲזוּב וְאֵין עֶזֶר לְיִשְׂרָאֵל:

4Rs 14:26 ὅτι εἶδεν κύριος τὴν ταπείνωσιν Ἰσραὴλ πικρὰν σφόδρα
καὶ ὀλιγοστοὺς συνεχομένους καὶ ἐσπανισμένους
καὶ ἐγκαταλελειμμένους, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν τῷ Ἰσραὴλ.

2Rs 14:23 (...) Yéroboam, fils de Yô'ash, roi d'Israël, est devenu roi à Samarie (...)

2Rs 14:25 C'est lui qui a rétabli la frontière d'Israël,
depuis l'Entrée-de-Hamâth jusqu'à la mer de la 'Arâbhâh ÷
selon la parole de YHVH, le Dieu d'Israël, qu'il avait dite par la main de son serviteur
Yônâh, le prophète, fils de 'Amithaï, de Gath-ha-Hephér.

2Rs 14:26 Car YHVH avait vu la misère [l'humiliation] très amère d'Israël ÷
il n'y avait plus d'(homme) retenu {= esclave}
et il n'y avait plus d'(homme) relâché {= affranchi},

LXX [et ils étaient peu nombreux et en détresse et dans le besoin et abandonnés]
et il n'y avait personne pour secourir Israël.

2Rs 14:27 YHVH n'avait pas dit qu'il effacerait le nom d'Israël de dessous les cieux ÷
et il l'a donc sauvé par la main de Yéroboam, fils de Yô'ash.

Esd. 9: 5

וּבְמִנְחַת הָעֶרֶב קָמַתִּי מִתְּעִנִּיתִי וּבִקְרָעִי בִגְדֵי וּמַעֲלִי
וְאֶכְרַעַה עַל־בְּרַכִּי וְאֶפְרָשָׁה כַּפִּי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי:

Esd 2 9: 5 καὶ ἐν θυσίᾳ τῇ ἑσπερινῇ ἀνέστην ἀπὸ ταπείνώσεώς μου·
καὶ ἐν τῷ διαρρηξαί με τὰ ἱμάτιά μου καὶ ἐπαλλόμην
καὶ κλίνω ἐπὶ τὰ γόνατά μου
καὶ ἐκπετάζω τὰς χεῖράς μου πρὸς κύριον τὸν θεόν

Esd. 9: 5 Et à l'oblation du soir, je me suis relevé de ma prostration [humiliation]
habit et manteau déchirés [vêtements déchirés et tremblant] ÷
et j'ai fléchi les genoux
et j'ai déployé mes paumes [tendu° mes mains] vers YHVH mon Dieu.

Neh. 9: 9

וַתֵּרָא אֶת־עֲוֹנֵי אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם וְאֶת־זַעֲקָתָם שְׁמַעְתָּ עַל־יַם־סוּף:

Esd 2 19: 9 καὶ εἶδες τὴν ταπείνωσιν τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ
καὶ τὴν κραυγὴν αὐτῶν ἠκούσας ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν.

Neh. 9: 9 Et Tu as vu la misère [l'humiliation] de nos pères en Egypte ÷
et leur cri [clameur], Tu l'as entendu(e) près de la mer du Jonc [mer Rouge].

Est. 4: 8 וְאֶת־פִּתְשָׁן כְּתַב־הַדָּת אֲשֶׁר־נָתַן בְּשִׁשָּׁן לְהַשְׁמִיד־ם נָתַן לּוֹ
לְהַרְאוֹת אֶת־אֶסְתֵּר וּלְהַגִּיד לָהּ
וּלְצַוֹת עָלֶיהָ לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לְהַתְּנִן־לּוֹ וּלְבַקֵּשׁ מִלְּפָנָיו עַל־עַמָּהּ:

Est 4: 8 καὶ τὸ ἀντίγραφον τὸ ἐν Σούσοις ἐκτεθὲν ὑπὲρ τοῦ ἀπολέσθαι αὐτοὺς
ἔδωκεν αὐτῷ δεῖξαι τῇ Εσθηρ
καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐντείλασθαι αὐτῇ
εἰσελθούσῃ παραιτήσασθαι τὸν βασιλέα καὶ ἀξιῶσαι αὐτὸν περὶ τοῦ λαοῦ
μνησθεῖσα ἡμερῶν ταπεινώσεώς σου ὡς ἐτράφης ἐν χειρὶ μου,
διότι Ἀμαν ὁ δευτερεύων τῷ βασιλεῖ ἐλάλησεν καθ' ἡμῶν εἰς θάνατον·

Est 4: 7 Et Mardâkhâï a informé (Hatâkh) de tout ce qui lui était arrivé (...)

Est 4: 8 Il lui a aussi donné une copie du texte de l'édit promulgué à Suse
en vue de leur anéantissement,
avec charge de la montrer à 'Ēsther, de l'informer
et de lui ordonner de se rendre auprès du roi pour implorer sa grâce
et le supplier en faveur de son peuple à elle.

Est 4, 8 a « Te souvenant des jours de ton *abaissement* et comment tu as été nourrie de ma main.

Est 4, 8 b Car Aman, qui est le premier après le roi, a parlé contre nous pour nous faire mourir.

Est 4, 8 c Invoque le Seigneur, parle pour nous au roi, délivre-nous de la mort ! »

Jdth 6:19 Κύριε ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, κάτιδε ἐπὶ τὰς ὑπερηφανίας αὐτῶν
καὶ ἐλέησον τὴν ταπείνωσιν τοῦ γένους ἡμῶν
καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τῶν ἡγιασμένων σοι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

Jdt 6:18 Et tombant (à terre), le peuple a adoré Dieu et a crié :

Jdt 6:19 Seigneur, Dieu du ciel, considère *leur arrogance*
prends en pitié l'humiliation de *notre race*
et regarde, en ce jour, la face de ceux qui te sont consacrés !

Jdth 7:32 καὶ ἐσκόρπισεν τὸν λαὸν εἰς τὴν ἑαυτοῦ παρεμβολήν,
καὶ ἐπὶ τὰ τεῖχη καὶ τοὺς πύργους τῆς πόλεως αὐτῶν ἀπῆλθον
καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀπέστειλαν·
καὶ ἦσαν ἐν ταπεινώσει πολλῇ ἐν τῇ πόλει.

Jdt 7:30 Ozias leur a dit : Confiance, frères, tenons encore cinq jours,

Jdt 7:32 Et il a dispersé le peuple, chacun dans son quartier ;
et ils s'en sont allés aux remparts et aux tours de leur ville
et les femmes et les enfants, ils les ont (r)envoyés dans leurs maisons :
et une profonde *humiliation* régnait dans la ville.

Jdth 13:20 καὶ ποιῆσαι σοι αὐτὰ ὁ θεὸς εἰς ὕψος αἰῶνιον τοῦ ἐπισκέψασθαί σε ἐν
ἀγαθοῖς,
ἀνθ' ὧν οὐκ ἐφείσω τῆς ψυχῆς σου διὰ τὴν ταπείνωσιν τοῦ γένους ἡμῶν,
ἀλλ' ἐπεξήλθες τῷ πτώματι ἡμῶν ἐπ' εὐθείαν πορευθεῖσα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
καὶ εἶπαν πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο γένοιτο.

Jdt 13:18 Et Ozias lui a dit : Bénie es-tu, fille, par le Dieu Très-Haut (...)

Jdt 13:20 Et que Dieu, pour ton exaltation éternelle, daigne te visiter de (ses) biens
puisque tu n'as pas épargné ta vie devant l'humiliation de *notre race*,
mais que tu as conjuré notre chute en marchant avec droiture devant notre Dieu.
Et tout le peuple a dit : Ainsi-soit-il ! Ainsi-soit-il !

1Ma 3:51 καὶ τὰ ἁγία σου καταπεπάτηνται καὶ βεβήλονται
καὶ οἱ ἱερεῖς σου ἐν **πένθει** καὶ **ταπεινώσει**;

1Ma 3:46 *Et ils se sont rassemblés à Miçpa, en face de Jérusalem,
car il y avait eu auparavant à Miçpa un lieu de prière pour Israël.*

1Ma 3:47 *Et ils ont jeûné ce jour-là
et ils ont revêtu des sacs et (ils ont répandu) de la cendre sur leur tête
et ils ont déchiré leurs vêtements.*

1Ma 3:48 *Et ils ont déployé le livre de la Loi
(pour y chercher) ce que les nations demandaient aux ressemblances de leurs idoles.*

1Ma 3:49 *Et ils ont apporté les vêtements sacerdotaux, les prémices et les dîmes
et ils ont fait paraître les Naziréens qui avaient accompli les jours (de leur vœu).*

1Ma 3:50 *Et ils ont crié de toute leur voix vers le Ciel :
Que faire de ces gens et où les emmener ?*

1Ma 3:51 *Ton (Lieu) Saint a été piétiné et profané
et tes prêtres sont dans le **deuil** et dans l'**humiliation**.*

3Ma 2:12 ἐπεὶ δὲ πλεονάκεις
θλιβέντων τῶν πατέρων ἡμῶν ἐβοήθησας αὐτοῖς ἐν τῇ **ταπεινώσει**
καὶ ἐρρύσω αὐτοὺς ἐκ μεγάλων κακῶν,

3Ma 2:13 ἰδοὺ δὲ νῦν, ἅγιε βασιλεῦ,
διὰ τὰς πολλὰς καὶ μεγάλας ἡμῶν ἀμαρτίας
καταπονούμεθα
καὶ **ὑπετάγημεν** τοῖς ἐχθροῖς ἡμῶν
καὶ παρείμεθα ἐν **ἀδυναμίαις**.

3Ma 2:12 *Et alors que, maintes fois,
tu as secouru, dans leur **humiliation**, nos pères **opprimés**
et les as délivrés de grands périls,*

3Ma 2:13 *vois maintenant, ô Saint Roi,
combien à cause de nos péchés grands et nombreux
nous sommes **affligés**
et **soumis** à nos ennemis
et réduits à l'**impuissance**.*

- Ps. 9:13 כִּי־דָרַשׁ דָּמִים אוֹתָם זָכַר לֹא־שָׁכַח צַעֲקַת עֲנִיִּים [עֲנִיִּים]:
- Ps. 9:14 חֲנֻנִי יְהוָה רֵאֵה עֲנִי מִשְׁנָאִי מְרוֹמְמִי מִשְׁעָרֵי מוֹת:
- Ps 9:13 ὅτι ἐκζητῶν τὰ αἵματα αὐτῶν ἐμνήσθη,
οὐκ ἐπελάθετο τῆς κραυγῆς τῶν **πενήτων**.
- Ps 9:14 ἐλέησόν με, κύριε, ἰδὲ τὴν **ταπείνωσίν** μου ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου,
ὁ ὑψῶν με ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου,
- Ps 9:12 Jouez pour YHVH, qui habite Cîôn ÷ parmi les peuples, annoncez ses exploits ;
- Ps 9:13 car le vengeur du sang s'est souvenu d'eux ÷
Il n'a pas oublié le cri des [pauvres] [humiles] [la clameur des **miséreux**].
- Ps 9:14 Aie pitié de moi, YHVH,
vois ma **misère** [vois mon **humiliation**]
(qui est le fait) de ceux qui me haïssent [par mes ennemis] ÷
Toi qui me fais monter [m'élèves] des portes de la mort,
- Ps. 22:22 הוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי אֲרִיָּה וּמִקֶּרְנֵי רִמָּיִם עֲנִיָּהּ:
- Ps. 21:22 σῶσόν με ἐκ στόματος λέοντος
καὶ ἀπὸ κεράτων μονοκερώτων τὴν **ταπείνωσίν** μου.
- Ps. 22:22 Sauve-moi de la bouche {= gueule} du lion ÷
- Ps. 21:22 et des cornes du buffle ; [et, de la corne des unicornes, ...]
Tu m'as **répondu** ! [≠... mon **humiliation**.]

- Ps. 25:16 פְּנֵה-אֵלַי וְחַנּוּנִי כִּי-יִחִיד וְעֲנִי אָנִי:
- Ps. 25:18 רָאה עֲנִי וְעַמְלִי וְשָׂא לְכָל-חַטָּאוֹתַי:
- Ps. 24:16 ἐπίβλεψον ἐπ’ ἐμέ καὶ ἐλέησόν με,
ὅτι μονογενῆς καὶ πτωχός εἰμι ἐγώ.
- Ps. 24:18 ἰδὲ τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν κόπον μου
καὶ ἄφες πάσας τὰς ἁμαρτίας μου.
- Ps. 25:16 Tourne-toi [*Regarde*] vers moi et prends-moi en pitié ÷
car je suis unique [*unique-engendré*] {= seul ?} et pauvre [*pauvre*].
- Ps. 25:18 Vois ma misère et ma peine [*mon humiliation et ma fatigue*] ÷
enlève tous mes péchés.
- Ps. 31: 8 אֲגִלָּה וְאַשְׁמְחָה בְּחֶסֶדְךָ אֲשֶׁר רָאִיתָ אֶת-עֲנִי יְדַעַתָּ בְּצָרוֹת נַפְשִׁי:
- Ps. 30: 8 ἀγαλλιάσομαι καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἐλέει σου,
ὅτι ἐπείδες τὴν ταπείνωσίν μου,
ἔσωσας ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχήν μου
- Ps. 31: 8 Je veux exulter et me réjouir à cause de ta fidélité [*miséricorde*],
car Tu as vu ma misère [*car tu as regardé mon humiliation*] ÷
Tu as connu les détresses de mon âme [*tu as sauvé mon âme de ses supplices*].
- Ps. 90: 3 תִּשָּׁב אָנוּשׁ עַד-דָּכָא וְתֹאמַר שׁוּבוּ בְנֵי-אָדָם:
- Ps. 89: 3 μὴ ἀποστρέψῃς ἄνθρωπον εἰς ταπείνωσιν·
καὶ εἶπας Ἐπιστρέψατε, υἱοὶ ἀνθρώπων.
- Ps. 90: 3 Tu fais retourner le mortel en poussière° [*quelque chose d'écrasé*]
LXX ≠ [*Ne rejette pas l'homme dans l'humiliation*] ÷
et tu dis : Faites-retour fils de 'Adam [*des hommes*] !

- Pro 16:19 טוב שפלה רוח אֶת-עֲנִיִּים [עֲנִיִּים] מִחֶלֶק שָׁלָל אֶת-גִּבּוֹרִים:
 Pro 16:19 κρείσσων πραῦθυμος μετὰ ταπεινώσεως ἢ ὃς διαιρείται σκύλα μετὰ ὑβριστῶν.
 Pro 16:19 Mieux vaut quelqu'un d'humble° avec les pauvres [humblés]
 [d'humeur placide, avec l'humilité] ÷
 que celui qui partage le butin avec les superbes [orgueilleux].
- Si 2: 4 πᾶν, ὃ ἐὰν ἐπαχθῇ σοι, δέξαι
 καὶ ἐν ἀλλάγμασιν ταπεινώσεώς σου μακροθύμησον·
 Si 2: 5 ὅτι ἐν πυρὶ δοκιμάζεται χρυσὸς
 καὶ ἄνθρωποι δεκτοὶ ἐν καμίνῳ ταπεινώσεως.
 Si 2: 1 *Enfant, si tu t'avances pour servir le Seigneur, prépare ton âme à l'épreuve (...)*
 Si 2: 4 *Tout ce qui t'advient, reçois-le {= accepte-le} ;*
et, dans les changements / vicissitudes de ton humiliation, sois patient,
 Si 2: 5 *car c'est dans le feu que l'or est éprouvé ;*
et les hommes recevables {= agréés} dans la fournaise de l'humiliation.
- Si 11:12 ἔστιν νωθρὸς προσδεόμενος ἀντιλήψεως,
 ὑστερῶν ἰσχύι καὶ πτωχεία περισσεύει·
 καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπέβλεψαν αὐτῷ εἰς ἀγαθά,
 καὶ ἀνώρθωσεν αὐτὸν ἐκ ταπεινώσεως αὐτοῦ
 Si 11:12 *Tel est faible, ayant besoin de soutien,*
sans force et surabonde en pauvreté ;
mais les yeux du Seigneur le regardent en bien,
il le redresse de son humiliation;
- Si 20:11 ἔστιν ἐλάττωσις ἕνεκεν δόξης,
 καὶ ἔστιν ὃς ἀπὸ ταπεινώσεως ἤρην κεφαλὴν.
 Si 20:11 *Il est tel abaissement qui provient de la gloire*
mais tel, après l'humiliation, (re)lève la tête.
- Ps Sal. 2:35 καὶ ἐλεῆσαι δίκαιον ἀπὸ ταπεινώσεως ἁμαρτωλοῦ
 καὶ ἀποδοῦναι ἁμαρτωλῷ ἀνθ' ὧν ἐποίησεν δικαίῳ.
 Ps Sal. 2:33 *Bénissez Dieu, vous qui craignez le Seigneur avec savoir {= intelligence}*
car la miséricorde du Seigneur est pour ceux qui le craignent.avec jugement.
 Ps Sal. 2:34 *Ainsi, sépare-t-il le juste du pécheur,*
pour rétribuer les pécheurs selon leurs œuvres, pour l'éternité,
 Ps Sal. 2:35 *et faire-miséricorde au juste (après) l'humiliation par le pécheur*
et rétribuer le pécheur pour ce qu'il a fait au juste.
- Ps Sal. 3: 8 ἐξιλάσατο περὶ ἀγνοίας ἐν νηστεία καὶ ταπεινώσει ψυχῆς αὐτοῦ,
 καὶ ὁ κύριος καθαρίζει πᾶν ἄνδρα ὅσιον καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ.
 PsSal. 3: 7 *Le juste veille constamment sur sa maison,*
pour extirper l'injustice en ses chutes.
 PsSal. 3: 8 *Il rachète les péchés d'inadvertance par le jeûne et l'humiliation de son âme ;*
et le Seigneur purifie tout homme saint°, ainsi que sa maison.

Isaïe 40: 2 דְּבַרוּ עַל-לֵב יְרוּשָׁלַם וְקִרְאוּ אֵלֶיהָ כִּי מָלְאָה צָבָאָהּ כִּי נִרְצָה עֲוֹנָהּ
כִּי לָקְחָהּ מִיַּד יְהוָה כַּפְּלִים בְּכָל-חַטָּאתֶיהָ:

Isaïe 40: 2 ἱερεῖς, λαλήσατε εἰς τὴν καρδίαν Ἱερουσαλημ,
παρακαλέσατε αὐτήν·
ὅτι ἐπλήσθη ἡ ταπείνωσις αὐτῆς, λέλυται αὐτῆς ἡ ἁμαρτία·
ὅτι ἐδέξατο ἐκ χειρὸς κυρίου διπλᾶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῆς.

Isaïe 40: 1 Consolez, consolez mon peuple, dit votre Dieu.

LXX ≠ [*Réconfortez, reconfortez mon peuple, dit Dieu*]

Isaïe 40: 2 [+ *Prêtres*]

Parlez au cœur de Jérusalem

et criez-lui

que son temps de service est accompli, que sa faute est payée

LXX ≠ [*et reconfortez-la*

parce qu'est accomplie son humiliation, son péché a été délié] ÷

qu'elle a reçu de la main de YHVH le double pour tous ses péchés.

Isaïe 53: 8 מַעֲצָר וּמִמְשַׁפֵּט לָקַח וְאֶת-דֹּרוֹ מִי יְשׁוּחַח
כִּי נִגְזַר מֵאֶרֶץ חַיִּים מִפֶּשַׁע עַמִּי נָגַע לָמוֹ:

Isaïe 53: 8 ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη·
τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται;
ὅτι αἵρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ,
ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἤχθη εἰς θάνατον.

Isaïe 53: 8 Par contrainte et par jugement il a été enlevé ;

et à sa génération, qui a réfléchi ?

LXX ≠ [*Dans l'humiliation son jugement a été retiré ;*

sa génération, qui la contera ?] ÷

car il a été exclu de la terre des vivants [*car sa vie a été enlevée de la terre*],

à cause du forfait [*des iniquités*] de mon peuple,

un coup sur lui [*il a été conduit à la mort*].

Jér. 2:24 פָּרָה ׀ לָמַד מִדְבָּר בְּאַנֶת נַפְשׁוֹ [נַפְשָׁהּ] שָׁאַפָּה רוּחַ תְּאַנְתָּהּ מִי יְשִׁיבָנָה
כָּל־מִבְקְשֶׁיהָ לֹא יֵעָפוּ בְּחֶדְשָׁהּ יִמְצְאוּנָהּ:

Jér. 2:24 ἐπλάτυνεν ἐφ' ὕδατα ἐρήμου,
ἐν ἐπιθυμίαις ψυχῆς αὐτῆς ἐπνευματοφορεῖτο, παρεδόθη·
τίς ἐπιστρέψει αὐτήν; πάντες οἱ ζητοῦντες αὐτήν οὐ κοπιάσουσιν,
ἐν τῇ ταπείνώσει αὐτῆς εὕρησουσιν αὐτήν.

Jér. 2:24 Onagre, enseignée {= accoutumée} (au) désert ;
dans le désir de son âme, elle aspire le souffle, livrée au rut (?)
LXX ≠ [*Elle s'est mise-au-large près des eaux du désert ;*
dans les désirs de son âme, elle a été emportée par le souffle, livrée (à eux)] ;
qui la fera revenir ? ÷
quiconque la recherche n'a pas à s'épuiser [*se fatiguer*],
en son mois on la trouve [*en son humiliation, ils la trouveront*].

- Lam. 1: 3 גָּלְתָהּ יְהוּדָה מֵעֵנִי וּמִרֶב עֲבָדָהּ הִיא יֹשְׁבָה בְּגוֹיִם לֹא מִצָּאָה מְנוּחָה
כָּל־רִדְפֶיהָ הַשִּׁיגוּהָ בֵּין הַמִּצָּרִים:
- Lam. 1: 3 Μετῴκησθη ἡ Ἰουδαία ἀπὸ ταπεινώσεως αὐτῆς
καὶ ἀπὸ πλήθους δουλείας αὐτῆς·
ἐκάθισεν ἐν ἔθνεσιν, οὐχ εὗρεν ἀνάπαυσιν·
πάντες οἱ καταδιώκοντες αὐτὴν κατέλαβον αὐτὴν ἀνὰ μέσον τῶν θλιβόντων.
- Lam. 1: 3 Elle a été déportée, Juda [*la Judée*],
à cause de (sa) misère [*son humiliation*] et de l'immensité de [*sa servitude*],
elle s'est assise {= a demeuré} parmi les nations sans trouver de repos° [*repos*] ÷
tous ses poursuivants l'ont atteinte
en des étranglements [*au milieu des oppresseurs*].
- Lam. 1: 7 זָכְרָה יְרוּשָׁלַם יְמֵי עֲנִיָּהּ וּמִרְוּדֶיהָ כָּל מַחֲמָדֶיהָ אֲשֶׁר הָיוּ מִיָּמֵי קָדֶם
בְּנֹפֶל עַמָּהּ בְּיַד־צָר וְאֵין עֲזָרָה לָּהּ רָאוּהָ צָרִים שָׁחֲקוּ עַל־מִשְׁבַּתָּהּ:
- Lam. 1: 7 Ἐμνήσθη Ἱερουσαλημ ἡμερῶν ταπεινώσεως αὐτῆς καὶ ἀπωσμών αὐτῆς,
πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς, ὅσα ἦν ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων,
ἐν τῷ πεσεῖν τὸν λαὸν αὐτῆς εἰς χεῖρας θλίβοντος καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν αὐτῇ,
ιδόντες οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς ἐγέλασαν ἐπὶ μετοικεσίᾳ αὐτῆς.
- Lam. 1: 7 Elle s'est souvenue, Jérusalem, de ses jours de misère et de vie errante,
de tout ce qu'elle avait de désirable° / précieux depuis les jours d'autrefois
LXX ≠ [*Elle s'est souvenue, Jérusalem, aux jours de son humiliation et de ses expulsions,*
de tous ses (biens) désirables / précieux depuis les jours anciens] ÷
quand son peuple est tombé aux mains de l'adversaire et personne pour la secourir ;
ses adversaires l'ont vue, ils ont ri de sa disparition [≠ *déportation*].
- Lam. 1: 9 טְמֵאתָה בְּשׁוּלֶיךָ לֹא זָכְרָה אַחֲרִיתָהּ נִתְרַד פְּלָאִים אֵין מְנַחֵם לָּהּ
רָאָה יְהוָה אֶת־עֲנִיָּי כִּי הִגְדִּיל אוֹיֵב:
- Lam. 1: 9 Ἀκαθαρσία αὐτῆς πρὸς ποδῶν αὐτῆς, οὐκ ἐμνήσθη ἔσχατα αὐτῆς·
καὶ κατεβίβασεν ὑπέρογκα, οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν αὐτήν·
ιδέ, κύριε, τὴν ταπείνωσίν μου, ὅτι ἐμεγαλύνθη ἐχθρός.
- Lam. 1: 8 Jérusalem a péché de péché,
aussi est-elle devenue une souillure [*agitation*] ÷
tous ceux qui l'honoraient [*la glorifiaient*] l'ont avilie [*humiliée*],
car ils ont vu sa nudité [*son indécence*] ;
[et] elle, elle gémit [*soupire*] et se détourne en arrière.
- Lam. 1: 9 Son impureté colle à ses pans ;
elle n'a pas songé à son avenir, elle est descendue {= a déchu} extraordinairement ;
pas un qui la console ÷
Vois, YHVH, ma misère: l'ennemi s'est grandi..
LXX ≠ [*Son impureté est à ses pieds, elle ne s'est pas souvenue de sa fin ;*
et il a fait descendre {= a rabattu} son enfleur, il n'est personne qui la console ;
vois, Seigneur, mon humiliation, parce que l'ennemi a été grandi.]

Dn θ 3:37 ὅτι, δέσποτα,
ἐσμικρύνθημεν παρὰ πάντα τὰ ἔθνη
καὶ ἐσμεν **ταπεινοὶ** ἐν πάσῃ τῇ γῇ σήμερον
διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν,

Dn θ 3:39 ἀλλ' ἐν ψυχῇ **συντετριμμένη**
καὶ πνεύματι **ταπεινώσεως**
προσδεχθείημεν
ὥς ἐν ὀλοκαυτώμασιν κριῶν καὶ ταύρων
καὶ ὥς ἐν μυριάσιν ἀρνῶν πιόνων·

Dan. 3:39 ἀλλ' ἐν ψυχῇ **συντετριμμένη**
καὶ **πνεύματι τεταπεινωμένῳ**
προσδεχθείημεν
ὥς ἐν ὀλοκαυτώμασι κριῶν καὶ ταύρων
καὶ ὥς ἐν μυριάσιν ἀρνῶν πιόνων·

Dan. 3:37 [*Car, Maître souverain,
nous sommes devenus **plus petits** que toutes les nations
et nous sommes **humiliés** aujourd'hui dans toute la terre,
à cause de nos péchés.*]

Dan. 3:38 [*Car il n'est, en ce moment-ci,
ni prince, ni prophète, ni chef,
ni holocauste, ni sacrifice, ni oblation, ni encens,
ni lieu pour te les offrir et trouver miséricorde.*]

Dan. 3:39 [*Mais avec une âme **brisée**
et un **souffle humilié** [θ d'**humilité**]
puissions-nous être agréés (de toi),
comme des holocaustes de bœufs et de taureaux
et comme des myriades d'agneaux gras].*

Ode 7:39 ἀλλ' ἐν ψυχῇ **συντετριμμένη**
καὶ **πνεύματι ταπεινώσεως**
προσδεχθείημεν
ὥς ἐν ὀλοκαυτώμασιν κριῶν καὶ ταύρων
καὶ ὥς ἐν μυριάσιν ἀρνῶν πιόνων·

- Luc 1:48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ.
ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί,
- Luc 1:46 Et Marie a dit :
Mon âme magnifie le Seigneur
Luc 1:47 et mon souffle a exulté à cause de Dieu mon sauveur.
- Luc 1:48 parce qu'il a tourné le regard sur l'humiliation de son esclave / sa servante; / 1Sm 1:11
voici, oui, toutes les générations me diront bienheureuse,
- Odes 9:48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ.
ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί,
- Ac 8:33 Ἐν τῇ ταπεινώσει [αὐτοῦ] ἡ κρίσις αὐτοῦ ἦρθη·
τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται;
ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ.
- Ac 8:32 Or le passage de l'Ecriture qu'il lisait était celui-ci :
*Comme une brebis, il a été amené à l'égorgeement
et comme un agneau sans-voix en face de celui qui le tond,
ainsi, il n'ouvre pas la bouche.*
- Ac 8:33 Dans l'humiliation, son jugement a été levé ;
sa génération, qui la racontera ? car sa vie est enlevée de la terre.
- Ac 8:34 Or répondant, l'eunuque a dit à Philippos :
Je t'en prie, de qui le prophète dit-il cela ? de lui-même ou de quelque autre ?
- Phil. 3:21 ὃς μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν
σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ
κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν
καὶ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα.
- Phil. 3:20 Pour nous, notre cité se trouve dans les cieux,
d'où nous attendons comme Sauveur le Seigneur Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ,
- Phil. 3:21 qui transfigurera notre corps d'humiliation {= de misère}
en le conformant à son corps de gloire,
selon la puissance active qui le rend capable même de s'assujettir toutes choses.
- Jac. 1:9 Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ,
Jac. 1:10 ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ,
ὅτι ὥς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται.
- Jac 1:9 Que le frère de basse (condition) ne se vante pas dans son élévation
Jac 1:10 mais que le riche (se vante) dans son abaissement,
car comme fleur d'herbe il passera.